

Département d'études françaises, UWO
Cours: Fre 2305a ; Automne 2013

Directeur du cours: ***Henri Boyi***
Bureau: ***UC # 221B***
Heures de bureau: ***Monday 2 :30 pm- 4:30pm***
Friday 11am - 12:0 0pm
Courriel: ***hboyi@uwo.ca***

=====

Description :

Ce cours s'adresse aux étudiant(e)s qui suivent pour la première fois un cours de traduction. La pratique de traduction est un exercice qui est à la fois intéressant et problématique; intéressant parce qu'il y a du plaisir à jongler avec les détours et contours qu'une seule langue offre sous ses formes grammaticales, stylistiques et contextuelles, mais encore plus intéressant même quand il s'agit, pour notre cas, de deux langues, à savoir le français et l'anglais. Et bien-sûr problématique parce que les deux langues sont, pour le moins qu'on en dise, différentes. En plus du manuel du cours d'autres textes et exercices stylistiques seront progressivement distribués.

Learning outcomes :

A la fin de ce cours, l'étudiant sera capable de:

comprendre, de façon générale, une gamme de différences et de similitudes qui existent entre l'anglais et le français, par la voie de la stylistique comparée

supplémentaires de grammaire, de vocabulaire et de traduction qui sont enrichis par des liens et des chansons françaises bien choisis pour mêler l'utile à l'agréable. Il est fortement recommandé de l'utiliser régulièrement et seulement pour les raisons de ce cours.

Manuel de cours:

Whitmarsh, W.H.F. *New Simpler French Course*. Malaysia, PA: Longman Group Ltd, 1969

Des photocopies seront distribuées progressivement

Manuels recommandés:

Un bon dictionnaire

2. Tests :

Deux tests de compréhension seront donnés en classe. Chaque test couvrira le matériel qui aura été vu précédemment en classe, y compris le matériel des présentations orales.

3. Participation :

La note de participation (10% de la note finale) tiendra compte de l'assiduité en classe (participation aux activités en classe, réponses aux questions, faire les travaux et devoirs demandés avant la classe, etc. Chaque absence non-justifiée vous fera perdre 1 point sur les 10% de la note de participation. Les retards prolongés ou les départs avant la fin de la classe seront considérés comme des absences.

4.

